

世界少年经典文学丛书

安琪儿

(丹麦) 安徒生/著 叶君健/译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书

安 琪 儿

[丹]安徒生 (Andersen, H. C.) 著

叶君健 译

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

安琪儿/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;叶君健
译.—北京:大众文艺出版社,2009.1
(世界少年经典文学丛书)
ISBN 978-7-80240-297-3

I. 安… II. ①安…②叶… III. 童话—作品集—丹麦—
近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197070 号

书 名: 安琪儿
作 者: (丹麦) 安徒生 (Andersen, H. C.)
译 者: 叶君健
责任编辑: 钟艺
出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749
地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号
邮编 100009
印 刷: 北京业和印务有限公司
开 本: 700×1000 1/16
印 张: 12
字 数: 132 千字
版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
定 价: 18.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。

卷首语

《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野、增长知识、陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿做你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

2008年12月25日

目 录



旅 伴	1
雏 菊	22
天国花园	29
鹤 鸟	47
永恒的友情	53
荷马墓上的一朵玫瑰	64
梦 神	66
芥 麦	81
安琪儿	84
枞 树	87
织 补 针	97
钟 声	102
妖 山	108
香肠栓熬的汤	116
一点成绩	131

识字课本	139
老槐树的梦	146
干爸爸的画册	155



旅伴

可怜的约翰奈斯真是非常难过，因为他的父亲病得很厉害，不容易再好起来。除他们两人以外，这间小房里没有住着别的人。桌上的灯已经快要灭了，夜已经很深了。

“约翰奈斯，你是一个很好的孩子！”病中的父亲说。“我们的上帝会在这个世界里帮助你的！”于是他庄严地、慈爱地望了他一眼，深深地吸了一口气，随后就死了：这好像他是睡去了似的。可是约翰奈斯哭起来，他在这个世界上现在什么亲人也没有了：没有父亲，也没有母亲；没有姊妹，也没有兄弟。可怜的约翰奈斯！他跪在床面前，吻着他死去的父亲的手，流了很多辛酸的眼泪，不过最后他闭起眼睛，把头靠在硬床板上睡去了。

这时他做了一个很奇怪的梦：他看到太阳和月亮向他鞠躬，他看到他的父亲又变得活泼和健康起来，他听到他父亲像平常高兴的时候那样又大笑起来。一位可爱的姑娘——她美丽的长发上戴着一顶金皇冠——向约翰奈斯伸出手来。他的父亲说，“看到没有，你现在得到一位多么漂亮的新娘？她是全世界一位最美丽的姑娘！”于是他醒了，这一切美丽的东西也消逝了。他的父亲冰冷地、僵直地躺在床上，再没有别的人跟他们在一起。可怜的约翰奈斯！

死者在第二周就埋葬了。约翰奈斯紧跟在棺材后面送葬；从此以后他再也看不见这个非常爱他的、慈祥的父亲了。他亲耳听见人们把土盖到棺材上去，他亲眼看到棺材最后的一角。不过再加上一铲土，就连这一角也要不见了。这时他



悲恸到了万分，他的心简直好像要裂成碎片。人们在他的周围唱起圣诗，唱得那么美丽，约翰奈斯不禁流出眼泪来。他大声地哭起来；在悲哀中哭一下是有好处的。太阳在绿树上光耀地照着，好像是说：“约翰奈斯！你再不会感到悲哀了，天空是那么美丽，一片蓝色，你看见了吗？你的父亲就在那上面，他在请求仁慈的上帝使你将来永远幸福！”

“我要永远做一个好人，”约翰奈斯说，“好使我也能到天上去看我的父亲；如果我们再见面，我们将会多么快乐啊！我将有多少话要告诉他啊！他将会指许多东西给我看；他将会像活在人世间的时候一样，把天上许多美丽的东西教给我。哦，那该是多么快乐的事啊！”

约翰奈斯想着这些情景，像亲眼看见过似的，他不禁笑起来。在这同时，他的眼泪仍然滚滚地在脸上流。小鸟们高高地栖在栗树上，唱道：“吱喳！吱喳！”虽然它们也参加过葬礼，它们却仍然很高兴；不过它们知道得很清楚，死者已经上了天，并且还长出了翅膀——这些翅膀比它们的还要宽广和美丽得多；他现在幸福的，因为他生前曾经是一个好人。它们都为他而高兴。约翰奈斯看到它们从绿树林里向广大的世界飞去，他自己也非常想跟它们一起飞。但是他先做了一个木十字架竖在他父亲的墓上。当他晚间把十字架送去时，坟上已经装饰着沙子和花朵——这都是一些陌生人做的，因为这些人人都喜欢这位死去了的亲爱的父亲。

第二天大清早约翰奈斯把他的一小捆行李打好，同时把他所有的全部遗产——五十块钱和几个小银币——扎进他的腰带里。他带着这点东西走向这个茫茫的世界。但是他先到教堂墓地去看看父亲的坟，念了“主祷文”^①；于是他说：“再会吧，亲爱的爸爸！我要永远做一个好人，你可以大胆向好心肠的上帝祈祷，请他保佑我一切都好。”

约翰奈斯在田野上走。田野里的花儿在温暖的太阳光中



约翰奈斯想，在这个广大美丽的世界里，他将看到多少好的东西啊！他越走越远——他以前从来没有走过这样远的路。他所走过的城市，他所遇见的人，他全都不认识。他现在来到遥远的陌生人中间了。



开得又鲜艳，又美丽。它们在风中点着头，好像它们是说：“欢迎你到绿草地上来。你看这儿好不好？”但是约翰奈斯掉转头又向那个老教堂望了一眼：他小时候就是在那里受洗的，他每个星期天跟父亲一道在那里做礼拜，唱赞美诗。这时他看到教堂的小妖精，高高地站在教堂塔上的一个窗洞里。他戴着尖顶小红帽，把手膀弯上来遮住脸，免得太阳射着他的眼睛。约翰奈斯对他点点头，表示告别。小妖精也挥着他的红帽，把手贴在心上，用手指飞吻了好几次，表示他多么希望约翰奈斯一切都好，能有一个愉快的旅程。

约翰奈斯想，在这个广大美丽的世界里，他将会看到多少好的东西啊！他越走越远——他以前从来没有走过这样远的路。他所走过的城市，他所遇见的人，他全都不认识。他现在来到遥远的陌生人中间了。

第一天夜里他睡在田野里的一个干草堆下，因为他没有别的床。不过他觉得这也很有趣，就是一个国王也不会有比这还好的地方。这儿是一大片田野，有溪流，有干草堆，上面还有蔚蓝的天；这的确算得是一间美丽的睡房。开着小红花和白花的绿草是地毯，接骨木丛和野玫瑰篱笆是花束，盛满了新鲜清水的溪流是他的洗脸池。溪里的灯芯草对他鞠躬，祝他“晚安”和“早安”。高高地挂在蓝天花板下的月亮，无疑地是一盏巨大的夜明灯，而这灯决不会烧着窗帘。约翰奈斯可以安心地睡着；他事实上也是这样。他一觉睡到太阳出来，周围所有的小鸟对他唱着歌：“早安！早安！你还没有起来吗？”

做礼拜的钟声响起来了，这是星期天；大家都去听牧师讲道，约翰奈斯也跟着一块儿去。他唱了一首圣诗，听了上帝的教义。他觉得好像又回到了他受洗的那个老教堂里，跟父亲在一起唱圣诗。

教堂的墓地里有许多坟墓，有几座坟还长满了很高的



草。约翰奈斯这时想起了父亲的坟墓：那一定也是跟这些坟墓一样，因为他不能去锄草和修整它。因此他坐下来拔去这些荒草，把倒了的十字架重新竖起来，把风吹走了的花圈又搬到坟上来。在这同时，他想：“现在我自己既然不在家，也许有人会同样照料我父亲的坟墓吧！”

教堂墓地门外有一个年老的乞丐。他拄着一根拐杖站着。约翰奈斯把他所有的几个银币全都给他了，然后他就带着愉快和高兴的心情继续向这茫茫大世界走去。

到晚间，天气忽然变得非常坏。约翰奈斯急忙去找一个藏身的地方，但是马上黑夜就到来了。最后他在一个山上找到了一座孤寂的小教堂。很幸运地，门还没有关。他轻轻地走进去了：他打算在里面呆到暴风雨停息为止。

“我就在这个角落里坐下来吧！”他说，“我相当疲倦，需要休息一下。”于是他就坐下来了。他把他的手合在一起，念了晚祷。外面正是雷鸣电闪，他在不知不觉之间就睡过去了，并且做起梦来。

· 6 · 他醒来的时候，正是半夜，不过暴风雨已经过去了，月亮穿过窗子向他照进来。教堂的中央停着一具敞开的棺材，里面躺着一个还没有埋葬的死人。约翰奈斯一点也不害怕，因为他的良心很安；同时他也知道得很清楚，死人是不会害人的，能害人的倒还是活着的坏人。现在就有这样两个恶劣的人，他们紧站在死人的旁边。这死人是停在教堂里，等待埋葬的。他们想害他一下，不让他睡在棺材里，而要把他扔到教堂门外去——可怜的死人啊！

“你们为什么要做这样的事情呢？”约翰奈斯问，“这是不对的，恶劣的。看耶稣的面子，让他休息吧。”

“废话！”这两个恶人说，“他骗了我们呀！他欠我们的钱，一直没有还；现在他又忽然死掉了，我们连一毛钱也收不回来！我们非报复他一下不可；我们要叫他像一只狗似地



躺在教堂门外！”

“我所有的钱还不到五十块大洋，”约翰奈斯说，“这是我所继承的全部遗产，可是我情愿把这钱送给你们，只要你们能老实地答应我让这个可怜的死人安静地睡着。没有钱我也可以活的。我有一双年富力强的手，一双年富力强的脚，而且上帝也会帮助我的。”

“好吧，”这两个丑恶的人说，“只要你能还他的债，我们当然可以放松他的，你尽管放心好了！”于是他们就把约翰奈斯所给的钱都接过来，大笑了一阵，觉得他太老实，随后他们就走开了。他把死人在棺材里放好，同时把死人的手合在一起，他说了一声“再会”，就很满意地走进一个大森林里去。

周围有月光从树枝之间射进来，他看到许多可爱的小山精在快乐地玩耍。他们一点也不害怕他，因为他们知道他是一个好人；只有坏人才看不惯小山精。他们有些还没有手指那样粗，他们长长的金发是用金梳子朝上扎着的。他们成双成对地骑着树叶和长草上的露珠摇来摇去。有时露珠一滚，他们就跌到长草之间的空隙里去了。这就使得其他的小山精大笑大叫起来。这真是好玩极了！他们唱着歌。约翰奈斯一下子就听出这都是他小时学过的那些美丽的歌儿。戴着王冠的杂色蜘蛛，正在灌木林之间织着长长的吊桥和宫殿；当微小的露珠落到它们身上的时候，它们就像月光底下发亮的玻璃，直到太阳升起来时才不是这样。这时小山精们就钻进花苞里去。风把他们的吊桥和宫殿吹走。它们成为一面大蜘蛛网，在空中飘荡。

约翰奈斯这时走出了树林。他后面有一个人在高声喊他：“喂，朋友！你到什么地方去呀？”

“到广大的世界里去！”约翰奈斯说，“我没有父亲，也没有母亲。我是一个穷苦的孩子，但是上帝会帮助我！”



“我也要到广大的世界里去，”这陌生人说，“我们两人一块儿走好吗？”

“很好！”约翰奈斯说。于是他们就一起走了。不多久他们就建立起很好的友情，因为他们两个人都是好人。不过约翰奈斯发现这陌生人比自己聪明得多，他差不多走遍了全世界，什么事情都知道。

太阳已经升得很高。他们在一株大树下坐下来吃早餐。正在这时候，来了一个老太婆。咳！她的年纪才老呢。她拄着一根拐杖走路，腰弯得很厉害。她的背上背着一捆在树林里捡来的柴。她的围裙兜着东西，约翰奈斯看出里面是凤尾草杆子和杨柳枝。当她走近他们的时候，她有一只脚滑了一下。于是她大叫一声，倒下来了。因为她——可怜的老太婆——跌断了腿！

约翰奈斯马上就说，他们应该把这老太婆背着送回家去。不过这陌生人把背包打开，取出一个小瓶子说他有一种药膏可以使她的腿立刻长好和有气力，使她可以自己走回家去，好像她没有跌断过腿一样。但是，他要求她把她兜在围裙里的三根枝条送给他。

“那么你所得到的报酬就不小了！”老太婆说，同时她很神秘地把头点了一下。她不愿意交出这几根枝条来，但同时她又觉得腿断了，躺在这儿也不太舒服。因此她只好把这几根枝条送给他了。当他把药膏一涂到她腿上的时候，老太婆马上就站起来，走起路来比以前更有劲。这药膏的效力真不小，但是它在药房里是买不到的。

“你要这几根枝条有什么用呢？”约翰奈斯问他的旅伴。

“它们是三把漂亮的扫帚呀。”他回答说，“我就喜欢这些玩意儿，因为我是一个古怪的人。”

他们走了很长一段路。

“你看天阴起来了，”约翰奈斯指着前面说，“那是一大



堆可怕的乌云！”

“你错了，”旅伴回答说，“那不是云块，那是高山呀。那是壮丽的大山。你一爬上山就钻进云层和新鲜的空气中去了。请相信我，这才是奇观呢！明天我们就可以走进这些山里去了！”

不过这些山并不是像我们所看到的那样近。他们要一整天才能达到。山上的黑森林长得很高，把天都遮着了；有些石头真大，跟整个的城市差不多。爬上这些山真是一趟艰难的旅程。因此约翰奈斯和他的旅伴就到一个旅店里歇下来，打算好好地休息一晚，养好了精神准备明天再旅行。

这个旅店的客厅里坐着许多人，因为有一个人在演木偶戏。这人刚刚布置好了一个小舞台，大家坐在它的周围，准备看戏。坐在顶前面的是一个胖胖的老屠夫；他占了一个最好的位置。他有一只大哈巴狗，噢！它的样子才凶呢！它坐在他旁边。它像所有看戏的人一样，把眼睛睁得斗大。

现在戏开演了。这是一出好戏，戏中有国王和皇后。他们坐在华丽的皇位上，每人头上戴一顶金皇冠；他的衣服后面拖着一条长长的后裾，因为他们有钱可以这样摆阔。装有玻璃眼睛和大把胡子的漂亮木偶，站在门边开门和关门，使新鲜空气可以流进屋子里来。这是一出逗人喜欢的戏，一点也不悲惨。不过——当那位皇后立起来正要走过舞台的时候——真是天晓得，不知那个哈巴狗的心里想着什么东西——胖屠夫没有抓住这只狗，它忽然跳上舞台，一口把皇后纤细的腰咬住，同时说：“哎呀，哎呀！”这真骇人啦！

演这出戏的人真可怜；他吓得不成样子。他替这个皇后感到非常难过，因为她是他的一个最可爱的木偶，而现在这个丑恶的哈巴狗却把她的头咬掉了。不过大家散了以后，跟约翰奈斯一同来的那个陌生人说，他可以把她修好。于是他把他的小瓶子取出来，把药膏涂到木偶身上——这就是把那



个老太婆跌断了的腿子治好过的药膏。木偶一涂上了药膏，马上就复元了。是的，她甚至还可以自己动着手脚，再不要人牵线了。这木偶现在好像是一个活人似的，只是她不能说话罢了。木偶戏老板现在非常高兴，因为他不须再牵着木偶了。她可以自己跳舞。这一点别的木偶都做不到。

夜深了。旅店的客人都上床去睡了。这时有一个人发出可怕的叹息声来。叹息声一直没有停，旅店的人都起来，要看看这究竟是一个什么人。演木偶戏的人跑到他的小剧场去，因为叹息声正是从那儿来的。所有的木偶，包括国王和他的随员们在内，都乱七八糟地滚做一团：原来是他们在可怜伤心地叹气。他们的玻璃眼睛在发呆，因为他们也希望像皇后一样，能涂上一点儿药膏，使自己能够动起来。皇后马上跪到地上，举起她美丽的皇冠，同时恳求说：“我把这送给你！不过，请在我的丈夫和使臣们的身上涂点药膏！”

可怜的剧场和木偶们的老板，不禁哭起来，因为他真是替他们难过。他马上跟旅伴说，只要他能把他四、五个最漂亮的木偶涂上一点药膏，他愿意把第二天晚上演出的收入全部送给他。不过旅伴说他什么也不需要，他只是希望得到这人身边挂着的那把剑。他得到了这剑以后，就在六个木偶身上擦了药膏。这六个木偶马上就跳起舞来，而且跳得很可爱。在场的女子们——真正有生命的、人间的女子——也不禁一同跳起舞来了。马车夫跟女厨子跳舞，茶役跟女侍者跳舞。所有的客人，所有的火铲和火钳也都跳起舞来了。不过后面的这两件东西一开始跳就跌跤。是的，这是欢乐的一夜！

第二天早晨，约翰奈斯和旅伴就离开大家了，他们爬上高山，走过巨大的松林。他们爬得非常高，下边的教堂尖塔看起来简直像绿树林中的小红浆果。他们可以望到很远，望到许许多多里外他们从来没有到过的地方！约翰奈斯从来没有在这个可爱的世界里一眼看到这么多的美景。太阳温暖地